Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zaś zaprosił go, jadł on przed nim i pił, i (Dawid) upił go, wieczorem jednak wyszedł, by przespać się na swoim posłaniu ze sługami swojego pana, do swojego domu nie poszedł. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zaś zaprosił go do siebie, podjął go jedzeniem i piciem, a nawet go upił. Wieczorem jednak Uriasz do domu nie poszedł. Ułożył się na posłaniu wśród sług swojego pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Dawid wezwał go, aby jadł i pił w jego obecności, i upoił go. Lecz wieczorem wyszedł i spał na swoim łożu ze sługami swego pana, a do swego domu nie poszedł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem go wezwał Dawid, aby jadł i pił przed nim, i upoił go: wszakże wyszedłszy w wieczór, spał na łożu swojem z sługami pana swego, a do domu swego nie wszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wezwał go Dawid, aby jadł i pił przed nim, i upoił go. Który wyszedszy wieczór, spał na pościeli swej z sługami pana swego, a do domu swego nie szedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid zaprosił go, aby jadł i pił w jego obecności, aż go upoił. Wieczorem poszedł [Uriasz], położył się na swym posłaniu między sługami swojego pana, a do domu swojego nie zszedł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid zaprosił go, aby jadł i pił u niego, i upił go. Wieczorem wyszedł, aby się położyć na swoim posłaniu wraz ze sługami swojego pana. Lecz do swojego domu nie poszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zaprosił go, aby jadł i pił w jego obecności, i go upił. Wieczorem Uriasz znowu wyszedł, by położyć się na posłaniu ze sługami swego pana, ale do swego domu nie poszedł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zaprosił go, aby jadł i pił przy jego stole, i upił go. Ale wieczorem Uriasz znowu ułożył się na swoim posłaniu obok żołnierzy swojego pana. A do swojego domu nie poszedł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zaprosił go Dawid, by jadł i pił w jego obecności, i upoił go. Wieczorem Uriasz wyszedł i spał na swym łożu ze sługami swego pana, a do domu swego nie poszedł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид закликав його і він їв перед ним і пив, і він напоїв його. І вийшов ввечорі спати на своє ліжко з рабами свого пана, і не пішов до свого дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Dawid go zaprosił i przed nim jadł, pił, i go upił. Ale wieczorem wyszedł, by położyć się na swym posłaniu przy sługach swojego pana; jednak nie zszedł do swego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wezwał go Dawid, by przed jego obliczem jadł i pił. W ten sposób go upił. On jednak wyszedł wieczorem, by się położyć na swym posłaniu wraz ze sługami swego pana, lecz nie zszedł do swego domu. |